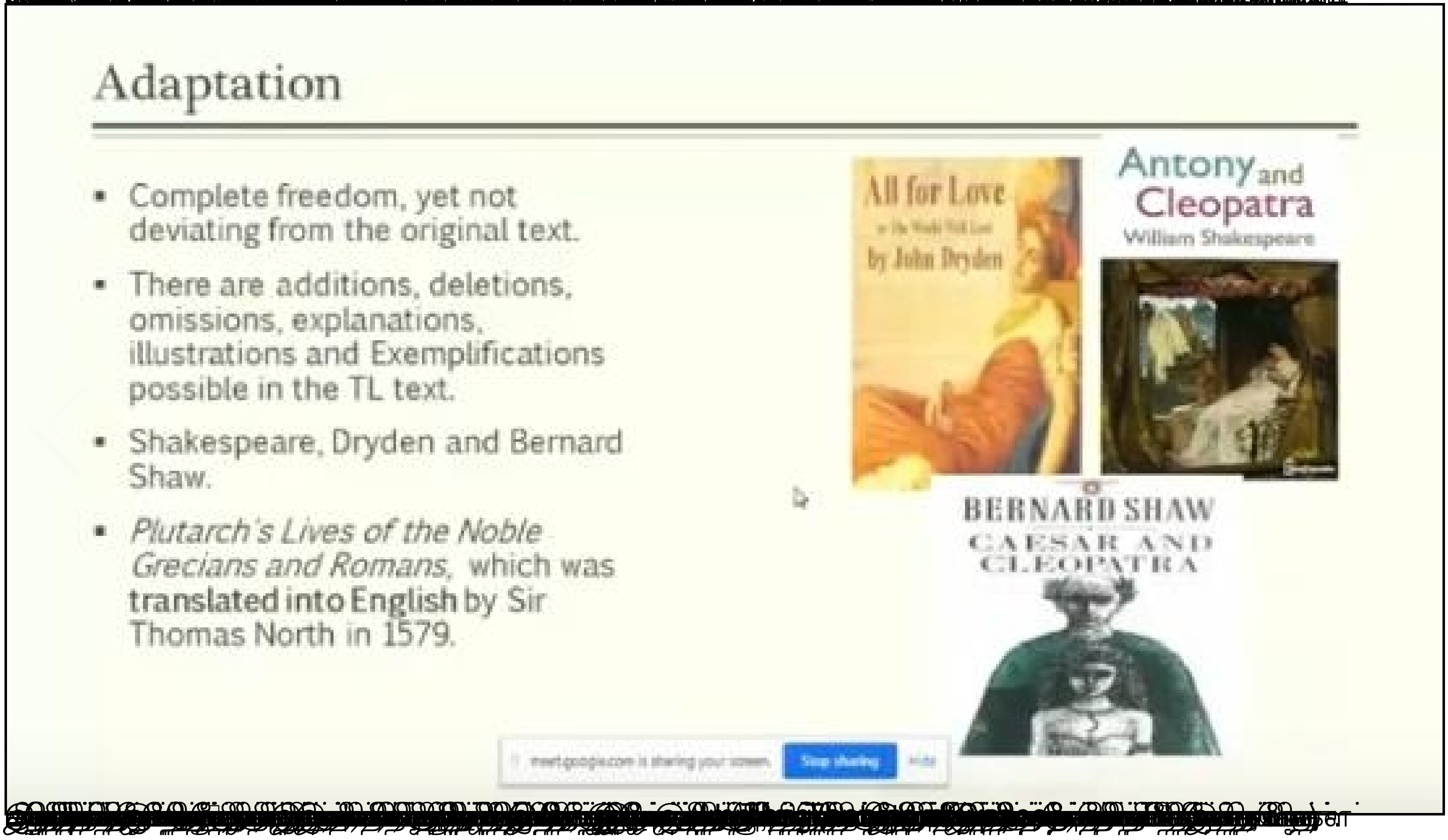
Written by - வ.ந.கிரிதரன் -
Tuesday, 19 May 2020 23:11 - Last Updated Tuesday, 19 May 2020 23:35

அண்மையில் ஸ்ரீ வாசவி கல்லூரியில் (ஈரோடு) ஏழு நாள் இணையப் பட்டறையொன்று 'மொழிபெயர்ப்பும், ஆய்வும் - சமகாலப் பார்வை' **“Translation and Research – A Contemporary Perspective”** என்னும் தலைப்பில் நடைபெற்றது. அதனை ஒருங்கிணைத்து நடாத்தியவர் முனைவர் என்.மைதிலி. இப்பட்டறையில் கலந்துகொண்டு, நீண்டதொரு உரையினை அரசு கலை & அறிவியற் கல்லூரியில் (அவிநாசி) உதவிபேராசிரியராகவும், ஆங்கிலத் துறைத் தலைவராகவும் பணியாற்றும் முனைவர் ர.தாரணி அவர்கள் 'மொழிபெயர்ப்பு, ஆய்வும் - இணைக்கும் புள்ளிகள்' (
“Translation and Research – the Connecting Dots”)
என்னும் தலைப்பில் நிகழ்த்தினார். அவ்வுரையினை உள்ளடக்கிய காணொளிக்கான இணைய இணைப்பினை அனுப்பியிருந்தார் முனைவர் ர.தாரணி. அதற்காக அவருக்கு என் நன்றி. அத்துடன் அக்காணொளியினை உங்களுடன் பகிர்ந்துகொள்கின்றேன்.
https://youtu.be/GA3SUsC_eb0

அவரது நீண்ட உரையின் முதல் பகுதி சுமார் நாற்பது நிமிடங்கள் மொழிபெயர்ப்பு பற்றியதாகவும், அடுத்த ஒருமணி நேரம் ஆய்வு, மொழிபெயர்ப்பும் ஆய்வும் ஆகியவை பற்றியவையாகவும் அமைந்திருந்தன. மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய உரையில் மொழிபெயர்ப்பின் வரலாறு, காலனியாக்கத்திற்குப் பின், மற்றும் முன் காலகட்டத்தில் முறையே உலகில், இந்தியாவில் நடைபெற்ற மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகள், அவை ஆரம்பத்தில் சமய நூல்களின் மொழிபெயர்ப்புகளின் வரலாறாகவே இருந்தன என்பது பற்றிய வரலாறு பற்றிக் குறிப்பிட்ட அவர், இந்தியாவைப் பொறுத்தவரையில் அவ்விதமான மொழிபெயர்ப்புகள் சமூகத்தின் உயர் வர்க்கத்தினரின் மொழியான சமஸ்கிருதத்திலேயே அமைந்திருந்தன என்றும், அதனை உடைத்தவர் புத்தரே என்றும் குறிப்பிட்டார். புத்தர் அவ்வகையான சமயத் தத்துவ நூல்களை பாலி மொழியில் மொழிபெயர்த்து ஏனைய வர்க்கத்தினரையும் சென்றடைய வைத்தார் என்பதையும் சுட்டிக்காட்டினார்.

Written by - வ.ந.கிரிதரன் -
Tuesday, 19 May 2020 23:11 - Last Updated Tuesday, 19 May 2020 23:35



Dalit Feminism – less known women in India
• C. S. Chandrika Dalit woman writer in Malayalam- No translations available – nobody knows her.
• Yashica Dutt – Rajastani Dalit writer settled in New York - Coming Out as Dalit - her novel about her brought up as a Dalit
• Baby Halder (Kashmir) - Aalo Aandhari (A Life Less Ordinary) (2006) - desbribes her harsh life growing up as a domestic worker – the book was later translated into 21 languages, including 13 foreign languages
• Urmila Pawar –(Marathi) -a prominent figure in the dalit and feminist movements in India - Aaidan (The Weave of My Life: A Dalit Woman's Memoirs) trans.by Wandana Sonalkar
KARUKKU
The Gender of Caste

Application of other Critical Theories on Translated works
• Further Suggestions:
• The Theory of Space
- Texts of those who are forced to leave their country – their land lives in their memory (Sri Lankan Refugees –their works in Translation)
- Afghan Women writings in Translation
- Diaspora Writing – people on movement
- Writings about the Partition time
V N Giritharan
An Immigrant
ngiri2704@rogers.com